



法兰西诗选

Anthologie de la poésie française

[法] 波德莱尔等 著 胡品清 译

上海三联书店

法兰西诗选

[法] 波德莱尔等 著

胡品清 译



上海三联书店

图书在版编目 (CIP) 数据

法兰西诗选 / (法) 波德莱尔等著; 胡品清译. —上海: 上海三联书店, 2014.6

ISBN 978-7-5426-4757-3

I. ①法… II. ①波… ②胡… III. ①诗集-法国 IV. ①I565.2

中国版本图书馆 CIP 数据核字 (2014) 第 084897 号

法兰西诗选

著 者 / 波德莱尔等

译 者 / 胡品清

责任编辑 / 陈启甸

装帧设计 / 棱角视觉

监 制 / 吴 昊

出版发行 / 上海三联书店

(201199) 中国上海市都市路 4855 号 2 座 10 楼

<http://www.sjpc1932.com>

邮购电话 / 021-24175971

印 刷 / 北京国彩印刷有限公司

版 次 / 2014 年 10 月第 1 版

印 次 / 2014 年 10 月第 1 次印刷

开 本 / 880mm × 1230mm 1/32

字 数 / 270 千字

印 张 / 16

ISBN 978-7-5426-4757-3

I · 866 / 定价: 78.00 元



假如我们不眠，只是为了窥视
那证实我们生活于现在的黎明

—— 罗贝尔·德斯诺斯

出版前言

法国被誉为浪漫的诗之国度，法语也以优雅著称。有趣的是，浪漫与优雅并非一贯如此，法国文学曾因枯燥、呆板而饱受诟病，于是便诞生了著名的“七星诗社宣言”——《保卫和发扬法兰西语言》（1548）。经历了几个世纪的嬗变，法国诗歌成为世界文坛的一支奇葩，其间重要流派此起彼伏，天才诗人闪耀如群星。本书收录了12世纪到20世纪，共四十位法语诗人近两百首经典诗作。胡品清女士以洋溢的诗情和优美的译笔，让我们得以领略瑰丽神奇的法国诗坛之风采。

译者胡品清女士是著名作家和翻译家，《法兰西诗选》是其最重要的译著之一。本书于1976年由台湾桂冠图书公司初版，影响了当时一大批诗歌爱好者，其中就包括后来的诗人、翻译家莫渝先生。二十年之后，莫渝进入桂冠图书公司工作，以极大的热忱对原书进行增补，因而这部诗选可说是两代爱诗人和翻译家的心血结

晶。此次出版的简体字本，是以桂冠图书公司 2000 年增订版为底本，并参校了胡品清的另一部专著《迷你法国文学史》（桂冠图书公司，2000 年），个别篇目有所调整。

胡品清是当代著名的法国文学研究学者。她曾在巴黎大学研读现代文学，20 世纪 60 年代初回到台湾之后，教授法国文学四十余年。她不仅翻译了许多法国文学经典作品，还将中国古典诗词译介到法国，为中法文学交流做出了卓越贡献，曾获法国政府部门颁发的“学术骑士勋章”（1997）和“一级文艺勋章”（1998）。

胡品清还是一位重要的女诗人和散文家。她是一个织梦者，只为“真、善、美、纯、恋而写诗”（《冷香·自序》）。她的散文格调清雅，富于哲思趣味，亦常可见到诗的语言。张其昀先生称赞她“博综唐诗、宋词、元曲与明清传奇的精神遗产，复吸收西洋文学的新血液……故其作品风格高举，气韵生动”（《胡品清译诗及新诗选·序》）。胡品清经历传奇，敏感多思，作品风格鲜明，在台湾文坛占有重要地位。

《法兰西诗选》是胡品清毕生翻译法国诗歌的心血结晶。她的译笔精湛、灵动，不刻意追求格律的整饬，而是注重对诗人气质和作品神韵的把握。另外，译者为每位诗人都写有或详或略的评介，这些文字饱含情感，见解独到；尤其是缪塞、波德莱尔、瓦莱里等篇，本身即是文学鉴赏的美文。

译者小传

胡品清（1921—2006），女，著名作家、学者、翻译家。

1921年，生于浙江绍兴。五岁时父亲病逝，随祖母在江西南昌的乡间长大。小学毕业之后，就读于一所教会女中。

1938年，以优异成绩考入浙江大学英文系。1942年毕业之后，曾任中学教员、报社英文编辑，随后任法国大使馆新闻处译员。

1949年，与法国外交官雅克·吉耶马先生结为伉俪，不久远赴巴黎。随后又随夫君派驻泰国，在曼谷生活六年。

1957年，夫妇二人回到巴黎。她取得了博士候选人资格，在巴黎大学研究现代文学。后因眼疾和情感变故，未如期完成博士论文。

1962年，告别巴黎，只身回到台湾。应张其昀先生之邀，筹办文化学院（“中国文化大学”前身）法文系。在美丽的阳明山，她以山林为伴，与大自然对话；执教四十余年，业余笔耕不辍。

2006年，病逝于台湾，享年八十五岁。

胡品清用中、英、法三种语言写作和翻译，被称为“三声道”作家和翻译家。著述数十种，分别在台湾、巴黎、纽约等地出版。

主要作品有：诗集《彩虹》（法文）、《人造花》；散文集《胡品清散文选》、《今日情怀》；文学作品合集《梦的船》、《晚开的欧薄荷》；文学研究专著《西洋文学研究》、《迷你法国文学史》；英文著作《李清照评传》、《漫谈中国古典诗词》；法文著作《法国文学简史》、《法国文学赏析》；中译法《中国古诗选》、《中国现代诗选》；法译中《法兰西诗选》、《巴黎的忧郁》、《包法利夫人》等。

目 录

译序 法国诗坛之诸貌 / 1

玛丽·德·法兰西（12 世纪）

忍冬花（节译）/ 11

德·迪伯爵夫人（12 世纪）

深沉的楚痛降临于我 / 15

查理·德·奥尔良（1394—1465）

春天 / 19

皮埃尔·德·龙沙（1524—1585）

海伦之树 / 23

丽人 / 25

杜·贝莱 (1522—1560)

乡愁 / 29

路易丝·拉贝 (1526—1565)

十四行诗 (三首) / 33

埃蒂耶纳·若代尔 (1532—1573)

有如那迷失于深林中的人 / 39

菲利普·德波特 (1546—1606)

山泉 / 43

让·德·拉封丹 (1621—1695)

孔雀向天后抱怨 / 47

狼和小羊 / 49

乌鸦与狐狸 / 51

约瑟夫·儒贝尔 (1754—1824)

关于诗 / 55

夏尔·于贝尔·米勒瓦 (1782—1816)

叶之坠落 / 61

垂死的诗人 / 64

玛瑟琳·德博尔德—瓦尔莫 (1786—1859)

萨迪的玫瑰 / 69

室内 / 70

被允许的供认 / 72

饶恕 / 73

阿尔封斯·德·拉马丁 (1790—1869)

蝴蝶 / 77

纪念册上的诗 / 78

维克多·雨果 (1802—1885)

明日，破晓时分 / 81

夕阳 / 83

热拉尔·德·奈瓦尔 (1808—1855)

卢森堡公园小径 / 87

阿尔弗雷德·德·缪塞 (1810—1857)

威尼斯 / 92

泰奥菲尔·戈蒂埃 (1811—1872)

她纯白的秀额…… / 99

花盆 / 101

中华拾锦 / 103

郁金香 / 105

最后的愿望 / 107

勒贡特·德·李勒 (1818—1894)

太阳之死 / 111

六月 / 113

夏尔·波德莱尔 (1821—1867)

祈祷 / 120

秋之歌 / 121

仇敌 / 123

醇酒之灵魂 / 125

幽灵 / 127

鸱鸒 / 129

情侣之死 / 131

午后之歌 / 133

美的颂歌 / 136

异国的芳香 / 139

飞翔 / 141

猫 / 143

苏利·普吕多姆 (1839—1907)

裂瓶 / 147

斯特芳·马拉美 (1842—1898)

显现 / 151

保尔·魏尔伦 (1844—1896)

秋之歌 / 155

三年之后 / 157

牧羊人的时辰 / 159

巴黎速写 / 160

感情的对白 / 161

贝壳 / 163

你相信…… / 165

那么，就在一个明朗的夏天 / 167

家，狭窄的灯光 / 168

天空在屋顶上方 / 169

洛特雷阿蒙（1846—1870）

马尔多罗之歌（第一支歌）/ 173

古老的海洋 / 175

阿蒂尔·兰波（1854—1891）

地狱中之一季 / 179

文字炼金术 / 181

母音 / 182

骊歌 / 184

感觉 / 186

恋之沙漠 / 187

生活 / 189

埃米勒·维尔哈伦（1855—1916）

你曾向我说过 / 193

风车 / 194

死去 / 196

欢乐 / 198

征服 / 202

午后的时辰 / 207

弗朗西斯·雅姆 (1868—1938)

正午的乡村 / 211

古村 / 213

丁香 / 217

我爱驴，温柔如斯 / 218

一枚纪念章 / 223

衣绿叶之教堂 / 224

保尔·克洛代尔 (1868—1955)

画 / 229

猪 / 230

茶的陶醉 / 232

灵与水 (节译) / 233

仁慈的诗之女神 / 239

短歌五章 (二首) / 242

秋之歌 / 244